

The
Economist

THE TIMES

Los Angeles Times
The New York Times
FORTUNE

FINANCIAL TIMES
The Washington Post
the guardian

Reader's
Digest
TIME

全球热门报刊 双语阅读精选

风云 人物

郭丽萍
耿东颖

丁剑仪
编著

备战四六级、考研英语、雅思、托福、GRE之最佳阅读素材
原汁原味英美报刊+课堂式的讲解与剖析=迅速提升阅读力

Buffett's Model
Seems Inimitable

巴菲特模式

不可复制

Tim Cook:
Apple's CEO

Is No New Jobs

蒂姆·库克:

苹果CEO并非新挑战

Yahoo Data
Shows Depth
of Challenge
Mayer Faces

雅虎新CEO

梅耶尔

面临巨大挑战

Wall Street
Wants Assurances
from Facebook
on Sales

Facebook面临 销售业绩压力



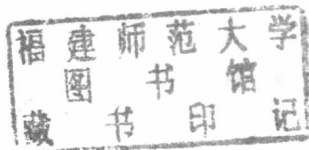
中国宇航出版社



全球热门报刊 双语阅读精选

风云人物

郭丽萍 丁剑仪 耿东颖 编著



1099597



T1099597



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

全球热门报刊双语阅读精选. 风云人物: 英汉对照
/郭丽萍, 丁剑仪, 耿东颖编著. --北京: 中国宇航出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5159-0330-9

I. ①全... II. ①郭... ②丁... ③耿... III. ①英语—
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 278245 号

策划编辑 王 博
责任编辑 王 博

装帧设计 文道思
责任校对 杨 宁

出 版 中国宇航出版社

发 行
社 址 北京市阜成路 8 号
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900
(010) 68768541

(010) 88530478 (传真)

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

北京宇航文苑

(010) 62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787×960

开 本 1/16

印 张 20

字 数 435 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0330-9

定 价 34.80 元(随书附赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

大量阅读是语言学习者改善思维方式、熟悉用语习惯的有效途径。英文报刊内容包罗万象,承载着丰富的社会信息;语言规范地道,贴近日常用语表达习惯,是英语学习者了解世界、提高英语阅读水平的绝佳阅读素材。2012年新年伊始,我们推出了“世界知名报刊杂志深度阅读”系列丛书,在广大师生和英语学习者中获得了良好反响。世界发展瞬息万变,人们关注的焦点,报刊反映的内容也紧随其变。为激发学习者更浓厚的学习热情,我们本着与时俱进的原则,重新组织具有丰富教学经验和教材编写经历的高校教师,以2012年英美权威报刊上的焦点、热点问题为素材,融入最新的教学理念,编写了“全球热门报刊双语阅读精选”系列丛书。

本套丛书选材依旧从英美权威杂志中选取:如《每日邮报》(*Daily Mail*)、《时代周刊》(*TIME*)、《财富》(*Fortune*)、《新闻周刊》(*Newsweek*)、《洛杉矶时报》(*Los Angeles Times*)、《经济学家》(*The Economist*)、《每日电讯报》(*The Daily Telegraph*)、《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)、《商业周刊》(*Businessweek*)、《纽约时报》(*The New York Times*)、《卫报》(*The Guardian*)等。所选文章长度基本在500~800词之间,难度适中。而文章执笔者多为英美资深记者或是专栏作家,其遣词造句、报道内容或详实可靠,或笔锋犀利,或语言诙谐,可供读者细细品味。

本套丛书一共包含四册:《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》和《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》。

《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》由乐活悠游、文化艺术、健康生活、时尚品位、体育文娱、娱乐八卦等六个部分组成。全书力求覆盖大众兴趣热点,融趣味性于知识性于一身,在紧跟时代脉搏的同时介绍丰富的英美文化背景知识,让读者在学习英语的过程中足不出户、纵览世界。《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》由经济风云、市场竞争、数字生活、探索发现、教育新闻、能源环境等六个部分组成。各部分内容把脉经济,倡导科学,语言严谨、用词专业。读者在领略语言魅力的同时,也将其背后的激情与睿智尽收眼底。《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》由政治人物、财经人物、社会人物、科技人物、娱乐人物五部分组成。所选人物或为某领域的专家,或为引领社会潮流的佼佼者,为读者提供了各行各业的风云人物动态。《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》由国计民生、大国风云、国际关系、美国大选、权力博弈、战事连连六部分组成。全书以时事为核心,精选时事领域的新闻报道,为读者学习语言及了解一个立体的世界起到抛砖引玉的作用。

编者对所选文章悉心加工、深入剖析。每篇文章均由引言、正文、单词注释、阅读难点分析、难句点拨五部分组成。其中引言部分言简意赅,引人入胜,发人深省。正文部分采用中

英文对照方式，方便读者阅读。单词注释针对单词在文章中的意思进行解释，加深读者对高频词汇的记忆，拓展和积累报刊常用词汇。阅读难点分析旁征博引，加深读者理解并引发读者思考。难句点拨则融入教学内容，让读者在轻松阅读中攻克难句，提高翻译水平。为方便广大读者，本书特别邀请外籍播音员对每一篇报刊原文进行全文朗读，标准的发音和适中的语速定能使广大读者在阅读的同时享受完美的新闻英语听力。

本书的使用方法：

1. 读者可以将本书当成一本国外最新英美报刊的精华选集，本书配有所有英文原文的翻译和阅读难点解析以及难句点拨，在遇到阅读障碍时，难题便可迎刃而解。

2. 读者可以把本书当成一本英语新闻的听力材料，边听音频文件边对照原文，或者将书放在一旁进行默写训练，再比照原文进行校对。资深英语外籍播音员纯正的发音、匀速的朗读，可帮助读者提高英语听力水平。

3. 此书可以作为四六级考试和研究生入学考试的阅读参考材料，每本书所选文章参考了历年四六级考试和研究生入学考试的出题范围和词汇涵盖量，风格、内容、难易程度方面均与国内考试阅读文章相近，在保证文章原汁原味的基础之上更好地体现了应试特色，真正使读者了解题源。

4. 此书也可作为一本了解英美报刊写作技巧、写作特色的书。由于每篇文章的选材各有特色，涵盖的内容和特色各不相同，文章的文风也各有所长，读者可在阅读的同时借鉴其写作风格，进而提高自己的写作水平。

5. 读者可将本书作为精读、细读英美报刊的学习书，对于其中的难点本书特别添加了阅读难点分析和长难句点拨，便于读者读透原文，理解原文，使读者在潜移默化中了解英美国家的文化背景，紧跟时代脉搏。

本系列丛书整个编写过程严格把关，每篇译文作者都精心推敲，力求完美。其中《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》由赵茜编著，《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》由刘方编著，《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》由郭丽萍、丁剑仪、耿东颖编著，《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》由马仲文、耿东颖编著。

编者

2012年12月

CONTENTS 目录

第一部分

POLITICAL FIGURES

政治人物

Sanctions Are Toughest yet for Iranians, Leader Says 内贾德称伊朗正在经受最严厉的制裁	002
David Cameron Becomes Britain's New Harold Wilson over EU Referendum 欧盟公投——卡梅伦成为威尔逊第二	008
Hillary Clinton, Barefaced and Bespectacled, Is a Refreshing Image in Politics 希拉里素颜展现新形象	014
Hollande Ousts Sarkozy in French Presidential Election 奥朗德击败萨科齐，完胜法国总统大选	020
Obama Picks John Kerry to Play Romney in Mock Debate Rehearsals 昔日总统候选人克里将扮演总统候选人	026
Merkel Comes Under Increasing Fire on Euro Crisis 欧元危机中默克尔成为众矢之的	032
Egypt's Incoming Leader Morsi Calls for Peace, Unity 埃及新总统穆尔西呼吁和平统一	040
Israeli PM Netanyahu Forms New "Unity" Government 以色列总理内塔尼亚胡组建新“联合”政府	047
Turning to the General Election, Romney Escalates His Tit-For-Tat Campaign 转向普选，罗姆尼将以牙还牙	054
Sarkozy Home and Office Searched in Campaign Finance Inquiry 身陷竞选献金案，萨科齐寓所被搜	060
The Vatican Scandals: What Did the Pope's Butler Know 梵蒂冈丑闻：教皇的管家知道什么	066

财经人物

Barclays Chief Executive Bob Diamond Resigns
巴克莱银行首席执行官戴蒙德辞职 / 074

Buffett's Model Seems Inimitable
巴菲特模式不可复制 / 081

Geithner Faces Senate on Rate-Rigging Scandal
盖特纳因操纵银行利率丑闻面临参议院审讯 / 087

Dual Role or Not, Chancellor George Osborne Is Here to Stay
英国财政大臣奥斯本已深入人心 / 093

Harold Hamm, Romney Oil Adviser,
Also a Big Donor to Super PAC Restore Our Future
石油大亨哈姆为罗姆尼竞选团队慷慨解囊 / 099

Wall Street Wants Assurances from Facebook on Sales
Facebook面临销售业绩压力 / 106

India Inc. Reflects on the Rise and Fall of Rajat Gupta
拉雅·古普塔身陷囹圄，印度商界反思其人生起伏 / 112

Spanx Inventor Squeezes on to Billionaires' List
内衣王国Spanx创始人跻身亿万富豪榜 / 118

Yahoo Chief Scott Thompson Quits
Amid Claims of Fake Qualification
身陷“学历门”，雅虎总裁汤普森黯然离开 / 125

Tim Cook: Apple's CEO Is No New Jobs
蒂姆·库克：苹果CEO并非新挑战 / 131

社会人物

Elizabeth Smart:
Would Fighting back Have Helped?
伊丽莎白·斯玛特：
被绑架时抵抗是否有用？ / 138

Who Is James Holmes, the Aurora Shooting Suspect 奥罗拉枪击案嫌疑犯 霍尔姆斯是何许人也	/ 144
How Keith Haring Accidentally Invented the Museum Gift Shop 涂鸦大师哈宁率性而为，引领新潮流	/ 150
Michael Wigge Is the Ultimate Budget Traveler 迈克尔·威格——最节约的旅游者	/ 156
Obituary Neil Armstrong 登月第一人尼尔·阿姆斯特朗逝世	/ 161
Neil Goldberg and New York Moments 戈德堡镜头下的纽约瞬间	/ 167
Pippa Middleton's "Gun Situation": from Royal In-law to Outlaw 王妃之妹皮帕·米德尔顿身陷持枪丑闻	/ 172
Prince Harry Comes to Washington and Unleashes His British Royal Charm 哈里王子华盛顿之行彰显皇室魅力	/ 179
Richard O'Dwyer and the New Internet War 奥德怀尔和新一轮的网络激战	/ 185
Is It Finally Time for Rupert Murdoch to Step Down as News Corp. CEO 默多克是否下台在即	/ 190

SCIENCE & TECHNOLOGY FIGURES

科技人物

For iRobot, the Future Is Getting Closer 安格尔即将普及机器人女佣	/ 198
Chicago to Get Hyper-connected Under Rahm Emanuel's Grand Wi-Fi Plan 芝加哥市市长的无线网络计划	/ 205
When a Young Artist Meets an Ancient Meteorite 当年轻的艺术家遇上古老的陨石	/ 211

Unafraid of Aging 直面衰老：重塑老龄化观念	/ 217
Artificial Meat Hamburger Junction 马克·波斯特：“人造肉汉堡”即将问世	/ 223
Yahoo Data Shows Depth of Challenge Mayer Faces 雅虎新CEO梅耶尔面临巨大挑战	/ 229
Wired for Wall-to-Wall Coverage 为奥运做全面报道连线的那些人	/ 236
Sally Ride Dies at 61; First American Woman in Space 美国第一位女太空人病逝	/ 242
A Climate Scientist Battles Time and Mortality 气候科学家与时间和死亡抗争	/ 249

娱乐人物

Spain's Midfield Enchanter Stands Out by Fitting In 伊涅斯塔： 西班牙队的中场魔术师	/ 256
Andy Murray: Not Miserable, Just Normal 安迪·穆雷：并非苦瓜脸，只是面无表情	/ 260
Christina Kirk 特立独行的克里斯蒂娜·科克	/ 265
Mistress of Self-effacement 辛蒂·雪曼：抹杀自我的自拍天后	/ 270
Oh Danny Boyle! Director Holds His Nerve to Pull Off a Wonderous Games 博伊尔：奇妙的奥运会开幕式	/ 275
The Greatest...at What 菲尔普斯：最伟大“最”在哪里	/ 282
Is Phillip Phillips the "Idol" to Beat 菲利普·菲利普斯会是问鼎《美国偶像》的劲敌吗	/ 288

Tom Cruise's Career Mission: Unadventurous
阿汤哥毫无风险的演艺生涯

/ 294

Usain Bolt Takes 100m Olympic
Gold—This Time Even faster
博尔特再次刷新奥运纪录

/ 300

We Have a Linner
我们有林书豪

/ 305

ORTUNE
The Washington Post
NANCIAL TIMES the guardian
Mail The New York Times The Observer
Online

Part One

第一部分

POLITICAL FIGURES

政治人物

Readers
Digest
Newsweek
Mail
Online
TIME
FORTUNE
The
Economist
Los Angeles Times
BusinessWeek
the guardian
THE TIMES
Readers
Digest

Sanctions Are Toughest yet for Iranians, Leader Says

内贾德称伊朗正在 经受最严厉的 制裁

20世纪50年代，伊朗开始了核能源开发活动，并得到美国及其他西方国家的支持。1980年美伊断交后，美国曾多次指责伊朗以“和平利用核能”为掩护秘密发展核武器，并对其采取“遏制”政策。国际原子能机构也多次就伊朗核问题作出决议。2010年6月，安理会通过“史上最严厉”制裁伊朗方案。面对制裁，伊朗总统艾哈迈迪·内贾德持强硬政策，拒绝作出妥协，主张和平利用核能是伊朗的合法权利，内贾德是淡定自信，还是狂妄自大？



Iran's president acknowledged on Tuesday that new sanctions imposed by Western powers were the most onerous ever but said they would have no impact on the Iranian position in a protracted dispute over its nuclear energy activities.

The statement by the president, Mahmoud Ahmadinejad¹, was his first public appraisal of the new European and American sanctions, which are aimed at crippling Iran's oil industry. He spoke as Iran's Islamic Revolutionary Guards Corps² sought to punctuate defiance of Western pressure by test-firing missiles capable of hitting Israeli and American military bases in the Middle East. Clips of the missile launchings were broadcast on state television.

"The sanctions imposed on our country are the most severe and strictest sanctions ever imposed on a country," Mr. Ahmadinejad said during a meeting with

伊朗总统周二承认西方国家对伊朗的新制裁是有史以来最为严厉的，但是他表示这不会给针对伊朗核能活动旷日持久的纠纷中伊朗的立场带来影响。

这一声明是总统马哈茂德·艾哈迈迪·内贾德第一次公开评论欧美新的制裁，这些制裁旨在削弱伊朗的石油工业。他说这番话时伊朗的伊斯兰革命卫队通过试射能够击中以色列和美国在中东军事基地的导弹来试图强调对西方压力的蔑视。导弹发射的片段已在国家电视台播出。

"对我们国家的制裁是有史以来对一个国家施加的最严重和最严厉的制裁，"伊朗新闻媒体报道艾哈迈迪·内贾德在德

注释

acknowledge v. 承认，确认
 sanction n. 制裁，处罚
 impose v. 施加，强制实行
 onerous adj. 有压力的，难以

负担的
 protract v. 延长，拖延
 appraisal n. 评价，评估
 cripple v. 削弱，损坏

punctuate v. 加强，强调
 defiance n. 蔑视
 test-fire v. 试射
 clip n. 剪辑，录像片段

Intelligence Ministry officials in Tehran, reported by Iranian news services. "But the enemies' assumption that they can put Iran in a weak position through these sanctions is false and is the result of their materialistic calculations."

Mr. Ahmadinejad also said Iran should turn the sanctions into an "opportunity to eliminate the country's current reliance on oil revenue and take away from the enemy the use of oil as a weapon for imposing sanctions."

Iran relies on oil exports for 80 percent of its national budget. By some industry calculations, Iranian oil exports have already fallen by 40 percent so far this year, and the country is losing billions of dollars a month it had not anticipated.

Oil industry experts say Iran's predicament has worsened substantially because of the new European oil embargo, imposed on Sunday, and American measures imposed on Friday that penalize buyers of Iranian oil.

Mr. Ahmadinejad's comments coincided with a meeting of lower-level officials representing Iran and the P5-plus-1³ group of countries—the permanent members of the United Nations Security Council⁴ plus Germany—for what both sides described as technical talks in the broader negotiations over Iran's nuclear program. The Iranians insist that the program is for peaceful purposes, but the West and Israel suspect that it is a cover for achieving the ability to make nuclear weapons.

The talks, convened in Istanbul, are scheduled for two days, and the outcome could determine whether the broader negotiations, which have failed

黑兰会见情报部门官员的时候说。“但是敌人想要通过这些制裁削弱伊朗的设想是错误的，是他们功利算计的结果。”

艾哈迈迪·内贾德还表示伊朗应该把这次制裁转化成一次“机遇，消除国家现在对于石油收入的依赖，夺去敌人用石油当实施制裁的武器。”

伊朗的国家预算80%都依靠石油出口。根据一些产业估算，伊朗的石油出口今年到目前已经下降了40%，而且它没有预期到一个月就会损失几十亿美元。

石油工业专家称由于周日实施的新的欧洲石油禁运，以及美国于周五实施的对伊朗石油的购买者处罚的措施，伊朗的困境大幅恶化。

艾哈迈迪·内贾德发表评论的同时，代表伊朗的低一级官员和五常加一集团——联合国安理会常任理事国加德国——进行了会面，为了举行双方描述为关于伊朗核计划更广泛的谈判中的技术会谈。伊朗坚称该计划是出于和平目的，但是西方国家和以色列怀疑这是为了掩盖其获得制造核武器的能力。

这次在伊斯坦布尔召开的会谈预计为期两天，结果可能决定更广泛的谈判是否

注释

intelligence *n.* 情报, 情报部门
Tehran *n.* 德黑兰 (伊朗首都)
assumption *n.* 假定, 设想
materialistic *adj.* 物质主义的, 追求物质利益的
eliminate *v.* 消除

reliance *n.* 依靠, 依赖
revenue *n.* 收入, 国家的收入
anticipate *v.* 预期, 期望
predicament *n.* 困境, 苦处
substantially *adv.* 非常地, 大大地

embargo *n.* 禁运, 禁止进出口
penalize *v.* 处罚, 惩治
coincide *v.* 同时发生, 巧合
convene *v.* 召集, 集合
Istanbul *n.* 伊斯坦布尔 (土耳其西北港市)

to make progress after three rounds held since April, will be suspended.

The core issue—Iran’s insistence on what it regards as the legal right to enrich uranium—has been an intractable sticking point. The country has defied repeated Security Council resolutions⁵ demanding a suspension of all Iranian enrichment and has insisted that all sanctions must end as part of any solution.

In what appeared to be a possible new hint of Iran’s nuclear intentions if the Istanbul meeting ends badly, an Iranian parliamentary committee approved a plan calling for a nuclear-powered commercial fleet, which would require uranium fuel enriched to a purity higher than 20 percent, Iran’s current self-imposed threshold—and much closer technically to bomb-grade material.

The semiofficial Mehr News Agency quoted Hossein Naqavi, a member of Parliament, as saying that under the proposal by the Industries and Mines Committee, oceangoing tankers and ships would be “powered by nuclear fuel in order to eliminate their need to be refueled while on long voyages.”

Last month, an Iranian naval commander was quoted in the state-run press as saying Iran had begun work on its first nuclear-powered submarine, which uses uranium fuel suitable for use in bombs. Outside experts, however, have questioned whether Iran has the technical capability to produce the type of reactor used in a nuclear sub.

From The New York Times, July 3, 2012

会暂停，自从4月以来进行的三轮谈判没有获得进展。

核心问题——伊朗坚持它所认为的铀浓缩的合法权利——一直是非常棘手的症结点。伊朗一直藐视安理会要求伊朗暂停所有铀浓缩活动的反复决议，坚持以结束所有的制裁作为任何解决方案的一部分。

如果伊斯坦布尔会议以失败告终，就可能出现伊朗核意图的新暗示——伊朗议会委员会批准了一项计划，提倡核动力商业捕鱼船，这要求铀燃料浓缩至纯度高于20%，是伊朗目前自设的门槛——在技术上非常接近炸弹级材料。

半官方的伊朗梅尔通讯社引用议会成员侯赛因·纳卡维的话说在工业和矿业委员会的建议下，远洋油轮和海船将“以核燃料为动力，这样它们在长途远航时就没有补给燃料的需求了”。

上个月，伊朗官方媒体引用了一位海军指挥官的话称伊朗已经开始生产它的第一艘核潜艇，使用适合核弹的铀燃料。然而，外界专家质疑伊朗是否有技术能力制造出核潜艇上使用的那种反应堆。

选自《纽约时报》2012年7月3日刊

注释

suspend v. 延缓，推迟
insistence n. 坚持，坚决主张
enrich v. 浓缩
uranium n. 铀
intractable adj. 难处理的，棘手的
sticking point 症结，卡点

defy v. 藐视，违抗
resolution n. 决议，决议案
parliamentary adj. 议会的
threshold n. 门槛，起点
semiofficial adj. 半官方的
oceangoing adj. 远洋航行的
tanker n. 油轮

refuel v. 补给燃料，再加燃料
naval adj. 海军的
commander n. 司令官，指挥官
state-run adj. 国营的，国有的
submarine n. 潜水艇
sub n. 潜水艇

阅读难点分析

- ① **Mahmoud Ahmadinejad:** 马哈茂德·艾哈迈迪·内贾德, 伊朗现任总统。1956 年出生于伊朗德黑兰市东南部加姆萨尔的一个平民家庭, 父亲是一名铁匠。内贾德早年就步入政坛, 曾任西南部库尔德市市长顾问、德黑兰市市长。内贾德作风低调、朴实亲民、勤俭廉政, 深得广大普通民众, 特别是弱势群体的支持。2005 年 6 月当选伊朗总统。2009 年 6 月大选连任成功。
- ② **Islamic Revolutionary Guards Corps:** 伊斯兰革命卫队 (简称 IRGC), 是伊朗伊斯兰革命之后于 1979 年 5 月成立的武装力量, 其目的是维护伊朗领土的完整和政治独立, 负责维持其国内秩序。与正规军一样, 伊斯兰革命卫队也有陆军、空军、海军的三军编制。此军队与伊朗正规军的地位平行。2005 年被美国政府定性为“国际恐怖组织”。早在伊斯兰革命之后和两伊战争期间, 由于西方国家对伊朗实行武器禁运, 伊朗被迫重组和发展本国军事工业, 这项工作主要交由革命卫队负责, 因此, 革命卫队很早就涉足伊朗的国防工业。近年来, 革命卫队在伊朗的影响力不断向经济领域渗透, 特别是曾在革命卫队任职的内贾德当选总统以后, 革命卫队更是大举进入商界, 涉足的经济领域五花八门, 俨然成了一个庞大的“商业帝国”。
- ③ **P5-plus-1:** 这里的 P 代表“permanent”, 因此“P5”是指“five permanent members”, 即联合国安理会五个常任理事国, “1”后文中指出代表德国。
- ④ **United Nations Security Council:** 联合国安全理事会 (简称联合国安理会、安理会) 是联合国的六大主要机构之一。根据联合国宪章的宗旨及原则, 安理会负有维持国际和平与安全, 是唯一有权采取强制行动的联合国机构。经安理会通过的决议, 对会员国具有约束力。联合国安全理事会常任理事国是联合国安全理事会中的五位创始成员国。安理会表决实行每一理事国一票。对于程序事项决议的表决采取 9 个同意票即可通过, 对于非程序事项或称实质性事项的决议表决, 要求包括全体常任理事国在内的 9 个同意票, 又称大国一致原则, 即任何一个常任理事国都享有否决权。
- ⑤ **repeated Security Council resolutions:** 主要是指联合国安理会通过的如下几项决议: 2006 年 12 月 23 日通过第 1737 号决议, 其核心就是对伊朗实施核计划和弹道导弹项目进行制裁。2007 年 3 月 24 日通过第 1747 号决议, 该决议在第 1737 号决议的基础上, 加大了对伊朗核问题相关领域的制裁。2008 年 3 月 3 日通过了第 1803 号决议, 决定进一步加大对伊朗核计划及其相关领域的制裁。2010 年 6 月 9 日, 联合国安理会伊朗核问题通过第 1929 号决议, 决定对伊朗实行自 2006 年以来的第四轮制裁。

难句点拨》

1 ①Iran's president ②acknowledged on Tuesday ③that new sanctions ④imposed by Western powers ⑤were the most onerous ever ⑥but said ⑦they would have no impact on the Iranian position ⑧in a protracted dispute ⑨over its nuclear energy activities.

结构分析：这是一个包含宾语从句的复合句。①为主语；②是句子的谓语和时间状语；③④⑤共同构成一个宾语从句，其中③是从句的主语，④是定语，修饰从句的主语，⑤是从句的谓语和表语；⑥是句子的另一个谓语，和②是并列关系；⑦⑧⑨共同构成一个宾语从句，解释“said”的内容，其中，⑦是宾语从句的主干部分，⑧是定语修饰“position”，而⑨也是定语修饰“dispute”。本句翻译主要采用“逆序法”，把定语部分相应提前，即①②④③⑤⑥⑨⑧⑦。

参考译文：伊朗总统周二承认西方国家对伊朗的新制裁是有史以来最为严厉的，但是他表示这不会给针对伊朗核能活动旷日持久的纠纷中伊朗的立场带来影响。

2 ①The statement ②by the president, ③Mahmoud Ahmadinejad, ④was his first public appraisal ⑤of the new European and American sanctions, ⑥which are aimed at crippling Iran's oil industry.

结构分析：这是一个包含定语从句的复合句。①为主语；②是定语，修饰主语；③是同位语，对②中“president”进行补充说明；④是谓语和表语。⑤是定语，修饰④中“appraisal”一词；⑥是一个定语从句，修饰⑤中“sanctions”一词。本句翻译主要采用“顺序法”，即①②③④⑤⑥。

参考译文：这一声明是总统马哈茂德·艾哈迈迪·内贾德第一次公开评论欧美新的制裁，这些制裁旨在削弱伊朗的石油工业。

3 ①Mr. Ahmadinejad's comments ②coincided with a meeting ③of lower-level officials representing Iran and the P5-plus-1 group of countries— ④the permanent members of the United Nations Security Council plus Germany— ⑤for what both sides described ⑥as technical talks ⑦in the broader negotiations ⑧over Iran's nuclear program.

结构分析：这是一个包含名词从句的复合句。①为句子的主语；②是句子的谓语和宾语；③是定语，修饰②中“meeting”，解释参会的主体；④是同位语，对③中“P5-plus-1 group of countries”进行解释；⑤⑥⑦⑧共同构成目的状语，解释会议的目的；其中，“for”后面是由“what”引导的宾语从句，⑥是宾语补足语，⑦和⑧都是定语。本句翻译主要采用“逆序法”和“词类转换法”，把定语的位置相应提前，即①③④②⑤⑧⑦⑥。

参考译文：艾哈迈迪·内贾德发表评论的同时，代表伊朗的下一级官员和五常加一集团——联合国安理会常任理事国加德国——进行了会面，为了举行双方描述为关于伊朗核计划更广泛的谈判中的技术会谈。

4 ① The talks, ②convened in Istanbul, ③are scheduled for two days, ④and the outcome could determine ⑤whether the broader negotiations, ⑥which have failed to make progress ⑦after three rounds held ⑧since April, ⑨will be suspended.

结构分析：这是一个包含宾语从句和定语从句的并列复合句。①②③是第一个分句，其中①为分句的主语；②是定语，修饰主语，③是分句的谓语和状语。④⑤⑥⑦⑧⑨是第二个分句，其中④是分句的主语和谓语；⑤⑥⑦⑧⑨共同构成一个宾语从句，而⑤是宾语从句的主语，⑨是宾语从句的谓语；⑥⑦⑧则构成一个包含在宾语从句中的定语从句，修饰⑤中“negotiations”；⑦是定语从句中的时间状语从句；⑧是⑦的时间状语。本句翻译主要采用“逆序法”，定语的位置相应提前，并单独翻译定语从句，即③①②④⑤⑨⑧⑦⑥。

参考译文：这次在伊斯坦布尔召开的会谈预计为期两天，结果可能决定更广泛的谈判是否会暂停，自从4月以来进行的三轮谈判没有获得进展。

5 ①In ②what appeared to be a possible new hint ③of Iran's nuclear intentions ④if the Istanbul meeting ends badly, ⑤an Iranian parliamentary committee approved a plan ⑥calling for a nuclear-powered commercial fleet, ⑦which would require uranium fuel enriched to a purity higher than 20 percent, ⑧Iran's current self-imposed threshold— ⑨and much closer technically to bomb-grade material.

结构分析：这是一个包含名词从句、状语从句和定语从句的复合句。①是介词，②是一个宾语从句，③是定语修饰②中“hint”，①②③一起构成一个介词结构；④是②的条件状语从句；⑤是主句部分，包含了主谓宾成分；⑥是定语，解释⑤中“plan”的内容；⑦是定语从句，对“fleet”起到补充说明的作用；⑧是同位语；⑨是定语从句的另一个补语，和⑦中“enriched to a purity higher than 20 percent”是并列关系。本句翻译主要采用“顺序法”，把状语从句的位置提前，其他部分顺序译出，即④①②③⑤⑥⑦⑧⑨。

参考译文：如果伊斯坦布尔会议以失败告终，就可能出现伊朗核意图的新暗示——伊朗议会委员会批准了一项计划，提倡核动力商业捕鱼船，这要求铀燃料浓缩至纯度高于20%，是伊朗目前自设的门槛——在技术上非常接近炸弹级材料。